

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020 ORAZ 2018-2021***(skrajne daty)***1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/modułu	<b>Tłumaczenie pisemne (język angielski)</b>
Kod przedmiotu/ modułu*	PTPA
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Wydział Filologiczny
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr studiów	Rok I, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	angielski
Koordynator	dr Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Piotr Cymbalista

\* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
2		30							3

**1.2. Sposób realizacji zajęć** zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka B na poziomie B1 lub wyższym.

**3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE****3.1 Cele przedmiotu/modułu**

C1	Nabywanie i doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego z języka polskiego na język B oraz z języka B na język polski w oparciu o szerokie spektrum tekstów.
----	---

C <sub>2</sub>	Doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, zależnie od typu tekstu. Uwzględnienie perspektywy odbiorcy, w tym docelowego kontekstu kulturowego (pozajęzykowego). Strategie i techniki przekładu.
C <sub>3</sub>	Doskonalenie kompetencji w zakresie języka B oraz języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, leksykalnej (w tym terminologii specjalistycznej) i stylistycznej.
C <sub>3</sub>	Doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy (leksykograficznych, specjalistycznych, tekstów paralelnych) oraz umiejętność oceniania ich wiarygodności.
C <sub>4</sub>	Praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza poprzez ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym różnych typów tekstów.

### 3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_W01	Student zdaje sobie sprawę z istnienia różnic pomiędzy różnymi rodzajami tekstów oraz z możliwości stosowania różnych strategii i technik przekładu.	K_W02, K_W03, K_W04; K_W18
EK_U01	Student potrafi dokonać analizy tekstu wyjściowego pod kątem jego tłumaczenia, wykryć i nazwać obszary problematyczne, zastosować w praktyce różne strategie i techniki przekładu oraz stworzyć spójny przekład (warstwa treściowa, poprawność językowa, w tym stylistyczna, zgodność z typem tekstu).	K_U02, K_U04, K_U25
EK_U02	Student potrafi korzystać z różnych źródeł w celu stworzenia spójnego przekładu i potrafi ocenić ich wiarygodność.	K_U02, K_U04
EK_U03	Student udoskonalił swoje kompetencje w zakresie języka B i języka ojczystego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, leksykalnej (w tym terminologii specjalistycznej) i stylistycznej.	K_U01
EK_K01	Student potrafi obiektywnie i adekwatnie oceniać tłumaczenia innych oraz przyjmować krytykę.	K_K04; K_K10
EK_K02	Student potrafi zasięgnąć opinii specjalistów z danej dziedziny w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_K11

### 3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
---------------------

Analiza tekstu wyjściowego w ramach procesu tłumaczenia.
Typ tekstu (np. informacja prasowa, notka biograficzna, artykuł popularnonaukowy) a przekład. Perspektywa odbiorcy.
Obszary (częściowej) nieprzekładalności – problemy formalno-strukturalne: składnia, szyk zdania, relacja novum-datum, sformalizowane typy tekstów (np. sonet, haiku).
Obszary (częściowej) nieprzekładalności – problemy leksykalne: brak ekwiwalentów leksykalnych (w szczególności warunkowany kontekstem pozajęzykowym, kulturowym), brak ekwiwalentnych polisemów (np. żarty oparte o dwuznaczność leksykalną), obecność ekwiwalentnych znaczeniowo wyrażen przeniósnych (głównie metafor i metonimii), przy braku ekwiwalentnych obrazów (głównie metaforycznych i metonimicznych)
Obszary (częściowej) nieprzekładalności – problemy stylistyczne: kwestie rejestru (formalnego, nieformalnego, specjalistycznego), kolokacji oraz utrwalonych wyrażen, idiomów, relacji novum-datum w zdaniu
Przekład: strategie (egzotyzacja, udomowienie) i techniki (użycie hiperonimu, objaśnienia, substytucji, ekwiwalentu funkcjonalnego, zapożyczenia, przypisu, itd.)
Weryfikacja i redakcja tekstu przekładu. Analiza błędów tłumaczeniowych (gramatyczno-syntaktycznych, leksykalnych, stylistycznych) i ewaluacja przekładów (w szczególności tych, które sporządzili uczestnicy zajęć).

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_W01	obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć	ćw.
EK_U01	obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_U02	obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć	ćw.
EK_U03	obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć, kolokwium	ćw.
EK_K01	obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć	ćw.
EK_K02	obserwacja i dyskusja w trakcie zajęć	ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Aby uzyskać zaliczenie przedmiotu na ocenę pozytywną, student powinien:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– brać regularnie aktywny udział w zajęciach,</li> <li>– wykonywać pisemne prace domowe (tj. tłumaczenia, co najmniej 5 w semestrze) zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie)</li> <li>– uzyskać pozytywną ocenę z kolokwium zaliczeniowego (co najmniej jednego w semestrze).</li> </ul>
--

*Kolokwium – zaliczenie na ocenę:*

forma pisemna: przekład pisemny tekstu sformułowanego w języku polskim na język B (ok. 150 słów), zgodnie z zasadami poznany na zajęciach.

Aby uzyskać pozytywną ocenę na zaliczenie semestru student winien uzyskać min. 60% progu punktowego.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	0
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	90
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	160 godz. praktyk zawodowych w trzyletnim cyklu kształcenia
zasady i formy odbywania praktyk	Por. sylabus praktyk

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

teksty autentyczne o różnej tematyce

### Literatura uzupełniająca:

Baker, M. 2011. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. (2<sup>nd</sup> ed.). London: Routledge.

Barańczak, S. 1992. *Ocalone w tłumaczeniu*. Poznań: Wydawnictwo a5.

Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Benson, M., Benson, E., and Ilson, R. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. (3<sup>rd</sup> revised ed.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Cymbalista, P. 2003. 'Untranslatability as Culture-Specific Phenomenon' [in:] *Studia Anglica Resoviensia* 2003, 21–31.

Dąbska-Prokop, U. 2000. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii Educator.

Dedecius, K. 1986. *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis*. Frankfurt am Mein: Suhrkamp.

Douglas-Kozłowska, Ch. 1998. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.

Dzierżanowska, H. 1998. *Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.

- Hrehovčik, T. 2006. *Introduction to Translation*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- Korzeniowska, A., and Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Kussmaul, P. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Landers, C. 2001. *Literary Translation a Practical Guide*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo IDEA.
- Macpherson, R. 2006. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.
- Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. (2<sup>nd</sup> ed.). London: Routledge.
- Piotrowska, M. 1997. *Learning Translation – Learning the Impossible? A course of translation from English into Polish*. Kraków: TAIWPN Universitas.
- Pisarkowa, K. 1998. *Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie*. Kraków.
- Tabakowska, E. 1998. 'Profilowanie w języku i w tekście – perspektywa językoznawcy, tłumacza i poety' [in:] J. Bartmiński and R. Tokarski (eds) *Profilowanie w języku i w tekście*. Lublin: Wydawnictwo UMCS. 167–184.
- Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
- Tabakowska, E. 2009. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Znak.
- Voellnagel, A. 1985. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: WNT.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej